

MOSCOSO GARCÍA, Francisco: *Cuentos del Sáhara Argelino recogidos por el P. Yves Alliaume*. Estudio y edición bilingüe árabe argelino del Sáhara español de los textos por F. Moscoso García. Colección Textos semíticos, Serie Árábica 1. Córdoba: UCOPress, 2021, 256 p.

### ***Cuentos del Sáhara Argelino recogidos por el P. Yves Alliaume***

Marina SANFILIPPO

Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED), Madrid

Entre las publicaciones recientes sobre el patrimonio narrativo oral de Marruecos y Argelia, destaca la labor de Francisco Moscoso García, arabista especializado en dialectología, cuyo interés por los cuentos de tradición oral parece —por lo menos en parte— responder a esa conexión entre el estudio del patrimonio folklórico y la lexicología y dialectología que se remonta al siglo XIX. Entre los méritos de este investigador, se cuenta el de haber rescatado las recopilaciones del misionero francés Yves Alliaume, de la orden de los Padres Blancos, fundada en 1868 por el cardenal Charles Lavigerie. Los Padres Blancos se distinguieron desde el principio y, de forma generalizada, por su interés por las lenguas locales, por lo que solían apuntar diariamente cuentos, leyendas y anécdotas, así como otras muestras de literatura oral local.<sup>1</sup> Entre ellos, parece que el padre Yves Alliaume estaba dotado con un talento especial para la comunicación y la recopilación.

En el marco de las publicaciones de la Editorial de la Universidad de Córdoba, vio la luz en 2021 un cuidado y riguroso volumen —en el que Moscoso García reúne 128 cuentos—, que Alliaume recopiló a lo largo de sus más de cincuenta años de estancia en distintas zonas del Sáhara argelino. Se trata de narraciones que el estudioso español selecciona de los etnotextos recogidos por el Padre Blanco (con la colaboración de seis monjas, para la parte de la zona de Touggourt), que Moscoso García rescató del olvido en estos últimos años. Este localizó los manuscritos de Alliaume en la sede de las Monjas blancas en París y en la de los Padres Blancos en Ghardaia. Antes de preparar el libro que nos ocupa, Moscoso García editó y publicó en sendos volúmenes los manuscritos íntegros: *Literatura oral de Touggourt*<sup>2</sup> y *Dictons et Traditions. Littérature orale et Orientalisme catholique au Sahara algérien (1926-1975)*.<sup>3</sup> De ambos ofreció el original en árabe argelino y la traducción; al español en el primer caso y al francés en el segundo. En este nuevo volumen nos ofrece solo los cuentos tradicionales con traducción al español después del texto árabe. Los relatos, aparte de estar en buena medida catalogados

1 Daniela MELFA: «Revue de l'Institut des belles-lettres arabes - IBLA, n. 200 (número special), 70<sup>e</sup> année, 2007-2». *Africa: Rivista trimestrale di studi e documentazione dell'Istituto italiano per l'Africa e l'Oriente*, 63/3 (septiembre 2008): 532.

2 Yves ALLIAUME: *Literatura oral de Touggourt*, edición, presentación, notas, glosario y bibliografía de Francisco Moscoso García. Biblioteca de Literatura Oral y Cultura Popular. Serie Literatura, Etnografía, Antropología. Alcalá de Henares: El jardín de la Voz. Área de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada de la Universidad de Alcalá/Instituto de Investigaciones Filológicas de la UNAM, 2015.

3 Francisco MOSCOSO GARCÍA: *Dictons et Traditions. Littérature orale et Orientalisme catholique au Sahara algérien (1926-1975)*. *Boletín de Literatura oral*, anejo 2 (2020): 1-1116. DOI: 10.17561/blo.vanejo12 [fecha de consulta: 27/07/2022].

según la clasificación internacional ATU,<sup>4</sup> disponen de una introducción general en la que Moscoso comenta y analiza algunas de sus características, empezando por las variantes lingüísticas en las que se contaron.

El historiador francés Ferdinand Braudel definió el Mediterráneo como el «continente líquido» y, a pesar de la actual división geopolítica de este mar en una zona occidental que reúne España, Francia e Italia hasta los Balcanes; otra oriental, que va desde Turquía hasta Egipto; y una franja meridional sahariana desde Marruecos hasta Libia, cuentos como los que recogió Yves Alliaume nos demuestran que corrientes culturales unificadoras siguen recorriendo el *Mare Nostrum* de una orilla a otra, llevando y trayendo entre épocas y culturas narraciones propias de una realidad múltiple. Son cuentos, en definitiva, que se transforman y se adaptan constantemente, manteniendo sin embargo su esencia. Así, Yves Alliaume, en pleno siglo XX, recogió avatares de narraciones muy conocidas desde la Edad Media, como la «Historia del diamante» (se trata del cuento 2.12 del volumen), en la que, en una versión algo simplificada, pervive una vieja parábola judía o persa —a no ser que con Vittore Branca nos queramos remontar incluso al mito egipcio de Isis que manda hacer simulacros del cadáver de Osiris para que los distintos sacerdotes piensen que disponen del cuerpo auténtico de la divinidad—. La historia tuvo su recorrido en la literatura occidental desde el anónimo *Novellino* italiano del siglo XIII, pasando por el tercer cuento de la primera jornada del *Decamerón* («Melchisedech giudeo, con una novella di tre anella, cessa un gran pericolo dal Saladino apparecchiato gli») y llegando hasta Gotthold Ephraim Lessing. Los giros a los que está expuesta la parábola de las tres piedras preciosas (o los tres anillos), siempre en equilibrio entre una mayor o menor tolerancia y fácil convivencia entre las tres religiones monoteístas del Mediterráneo, arrojan en la versión argelina un resultado en el que los dos protagonistas de la narración pierden parte de su carisma. En lugar del gran Saladino, cuyo recuerdo en la narrativa europea atraviesa los siglos,<sup>5</sup> encontramos a un anónimo sultán. El judío no demuestra la sabiduría propia del boccacciano Melquisedec o del Nathan de Lessing, sino que, gracias a una pequeña contaminación con otro conocido motivo folklórico, tiene que recurrir a la inteligencia de una hija, que con desparpajo le sugiere salir del paso contando al sultán la parábola de marras, en una versión en la que indudablemente solo una de las religiones es un diamante (las otras son simples cristales, aunque diamantes parecen). El elemento poco usual de esta versión es que el sultán pone en aprietos a su ministro judío por culpa de la envidia y los celos de los demás ministros porque, a pesar de que el primero sea de religión israelita, él lo tiene en alta estima y considera que «su trabajo es irreprochable, me da buenos consejos, no ha hecho nada para que lo eche» (p. 105). Posiblemente, el desconocido narrador que confió su cuento a Alliaume estaba retratando así esa convivencia relativamente buena entre distintas religiones, que se dio en el Maghreb hasta los años sesenta del siglo pasado, o quizá, simplemente, en ese diálogo interpsíquico que siempre se establece en una narración oral, se hacía eco

4 Hans-Jörg UTHER: *The Types of International Folktales. A classification and Bibliography. Based on the System of Antti Aarne and Stith Thompson*. 3 vols. Folklore Fellows' Communications 284, 285, 286. Helsinki: Suomalainen Tiedeakatemia, 2004.

5 Andrea BORRUSO: *Dall'India a Parigi. Motivi orientali e arabo-islamici nelle letterature europee*. Milano: FrancoAngeli, 2001.

del profundo respeto que su interlocutor demostraba por la religión islámica, a pesar de ser un misionero católico.<sup>6</sup>

Siguiendo con cuentos dotados también de trasfondo religioso, como estudio de cuentos populares sicilianos no he podido no alegrarme al encontrar versiones magrebíes de cuentos que, aparte de existir en distintas zonas de la tierra, encontramos difundidas especialmente en la zona occidental del Mediterráneo y que aparecen, por ejemplo, en las recopilaciones de Giuseppe Pitrè y en el índice de Cirese y Serafini,<sup>8</sup> como el tipo ATU 774P (*St Peter and the Nuts*), del que el estudioso siciliano recoge tres versiones distintas en sus *Fiabe e leggende popolari siciliane* (2016) y que en el libro de Moscoso está presente en una versión que no está catalogada por el autor. Se trata del cuento 4.31: «Dios hace bien lo que hace» (procedente de la recopilación *Dictons et Traditions*).<sup>9</sup> Una vez más, Alliaume recoge narraciones con protagonistas sin nombre, por lo que, en lugar de San Pedro y sus polémicas con Jesucristo, nos topamos con un anónimo hortelano que se limita a pensar que habría sido más acertado que Dios hubiera puesto calabazas en las palmeras en lugar de dátiles. Por otra parte, la mítica hazaña de robar el fuego a un ser de otro mundo, mito fundacional presente en muchísimas culturas y que en Italia se asocia a San Antonio, la breve narración recogida en este volumen (2.15) corre a cargo de una anciana y su «bastón de hinojo». Como en muchas otras versiones magrebíes,<sup>10</sup> confían a una vieja y su caña la obtención de un elemento que, como afirma Ignazio E. Buttitta, «inaugura una nuova dimensione dell'esistere».<sup>11</sup> Al principio del relato, el anónimo narrador o narradora introduce la historia diciendo: «había una aldea en la que nadie tenía fuego para hacer la cena», una pequeña anotación de sabor cotidiano que es también una huella indiscutible de cómo, en los mitos sobre el fuego, la relación de este último con el hecho de poder cocinar la comida es un aspecto fundamental: «con l'idea che è solo attraverso il possesso del fuoco, per le sue virtù culinarie, gli uomini sono divenuti veramente umani».<sup>12</sup>

6 FRANCISCO MOSCOSO GARCÍA: *Dictons et Traditions. Littérature orale et Orientalisme catholique au Sahara algérien (1926-1975)*. *Boletín de Literatura oral*, anejo 2 (2020): 14. DOI: 10.17561/blo.vanejo12 [fecha de consulta: 27/07/2022].

7 GIUSEPPE PITRÈ: *Fiabe e leggende popolari siciliane*. Edición completa en dialecto siciliano con texto en italiano en el anverso. Prefacio de Giovanni PUGLISI. Nota crítica de Jack ZIPES y apéndice sobre *La leggenda di Cola Pesce*. Roma: Donzelli, 2016 [1888].

8 ALBERTO CIRESE; LILIANA SERAFINI: *Tradizioni orali non cantate: primo inventario nazionale per tipi, motivi o argomenti di fiabe, leggende...*; con la colaboración inicial de Aurora Milillo. Roma: Discoteca di Stato, Ministero per i beni culturali e ambientali, 1975.

9 FRANCISCO MOSCOSO GARCÍA: *Dictons et Traditions. Littérature orale et Orientalisme catholique au Sahara algérien (1926-1975)*. *Boletín de Literatura oral*, anejo 2 (2020): 14. DOI: 10.17561/blo.vanejo12 [fecha de consulta: 27/07/2022].

10 ÓSCAR ABENÓJAR SANJUÁN: «La anciana y el robo del fuego. Tipología y distribución de la variante del mito». *Boletín de Literatura oral* núm. 9 (2019): 13-34.

11 IGNAZIO E. BUTTITTA: *Il fuoco. Simbolismo e pratiche rituali*. Collana Nuovo Prisma. Palermo: Sellerio, 2002, p. 31; sobre la importancia de la dicotomía crudo/cocido en los cuentos populares, cf. JOSÉ MANUEL PEDROSA: «Lo crudo y lo cocido: teoría, símbolo, texto (de Lévi Strauss al cuento tradicional)». *Revista de Folklore* núm. 266 (2003): 39-54.

12 IGNAZIO E. BUTTITTA: *Il fuoco. Simbolismo e pratiche rituali*. Collana Nuovo Prisma. Palermo: Sellerio, 2002, p. 33.

El interés que encierra esta publicación se materializa en hacer accesibles nuevas versiones de distintos tipos de cuentos. Moscoso García los agrupa en cuatro secciones: la primera, como es costumbre, es la de los cuentos de animales (36 relatos, de los cuales muchos son dedicados al chacal); siguen los cuentos maravillosos y realistas (26 relatos de los que muy pocos merecen realmente el nombre de cuento maravilloso); en tercera posición se sitúa la sección de cuentos jocosos (únicamente dos); y cierra la recopilación la amplia sección de los cuentos con moral religiosa, en la que se incluyen 64 narraciones.

Otra de las aportaciones interesantes es el índice de voces con el que concluye el volumen. En él, Moscoso ha recogido los nombres de distintos elementos que aparecen en los cuentos (animales, personas, plantas, colores, religiones, etc.) y nos permite así hacer calas puntuales vinculadas a un determinado aspecto, elemento o personaje. Vemos, por tanto, que no todos los cuentos tienen personajes anónimos, sino que aparecen algunos personajes bíblicos (Adán, Job o el Rey Salomón, que es el protagonista de tres cuentos) o –y no podía ser de otra forma– tontos-sabios que, bajo distintos nombres, viven desde hace siglos en las narraciones de varios países del Mediterráneo, como Yuha o Bahlül.

Estamos ante una obra de gran relevancia para cualquier persona interesada en los cuentos orales y tradicionales, desde la perspectiva de la investigación, pero también desde la del simple lector que desea disfrutar de historias cuya pertenencia a una cultura determinada se conjuga con la universalidad propia de estos cuentos.